

匆匆半生路



匆匆半生路

——拉丁美洲最新短篇小说集

[哥伦比亚] 路易斯·费尔南多·阿法纳多尔 编

路上，我喜欢观察后面的汽车，因为它们的前部就像人脸一样：大灯就像眼睛，保险杠就是胡须，格栅就是牙齿和嘴。有些车长着一副好人的模样，也有的车则像坏人。

——摘自《匆匆半生路》

[匆匆半生路_下载链接1](#)

著者:[哥伦比亚] 路易斯·费尔南多·阿法纳多尔

出版者:中央编译出版社

出版时间:2015-5-1

装帧:平装

isbn:9787511726506

短篇小说是拉丁美洲文学中不可或缺的一种重要题材。在闻名世界的拉美作家中，有很多都是从短篇小说开始了自己的写作生涯。本书汇集了拉美最新的优秀短篇小说作品。每篇作品的小说家都有着属于自己的不可磨灭的特征。当然，也有一些共同的特点：对现实的剖析以及故事结束后留给读者的想像。不同之处在于作者的个人经历和反映时代的精神。

短篇小说《怀念》，讲述的是一位在纽约生活的秘鲁人的思乡情结。纽约也是哥伦比亚作家托马斯·冈萨雷斯《椿树》的故事发生地，它讲述了一段细腻的爱情和背叛贩毒团伙的故事。离这个城市向南一点，在新奥尔良，厄瓜多尔女作家加布里埃拉·阿莱曼揭示了在卡特里娜飓风过后，始料未及的社会和人们的悲惨经历。这场飓风与古巴作家埃纳·露西亚·波特拉的短篇小说《飓风》类似，然而她希望有能力去改变古巴的陈旧体制。胡安·比略罗，用它的《马里亚奇歌手》展示了一个非典型的墨西哥人如何讽刺他的身份和陈词滥调。斗转星移，而暴力仍旧存在。危地马拉作家爱德华多·哈尔丰，用非常个性化的方式，讲述了犹太大屠杀的幸存者在美洲土地上生活的故事。阿根廷女作家萨曼塔·施维伯林，他们当中最年轻的作家，在《打狗记》里再现了一个准军人的入学仪式的令人毛骨悚然的场景。智利作家阿尔韦托·富格特的《能力测验》，讲述了在大学预料考试前，几个问题青年在巨大的压力下发生的故事。他的短篇小说试图接近一种电影语言，带有实验色彩，如同阿根廷作家佩德罗·迈拉尔的《匆匆半生路》，现实的时间被尽可能地压缩。但也有想象天地，以便讲述情侣间的复杂关系和爱情，比如墨西哥女作家瓜达卢佩·内特尔的《盆景》，以及哥伦比亚作家胡里奥·帕雷德斯的《林中景象》。当然，也有在细腻的情节下安排的放荡不羁着魔似的爱情，比如埃德蒙多·帕斯·索尔丹的《多切拉》。

作者介绍:

路易斯·费尔南多·阿法纳多尔（编者），1958年出生于哥伦比亚的伊瓦格。是一名律师，擅长文学创作。他曾是哈维里亚那大学和安第斯大学的教授。担任过波哥大市长办事处的《书道》节目的联合执行导演。他是《书周》出版社的责任编审。先后出版了胡利奥·拉蒙·里贝罗的散文和诗歌，亨利·德·图卢兹·劳特累克的自传等。他本人的诗歌曾被收入到很多选集里。1996年，得到全国诗歌奖的冠军入围提名。他也是哥伦比亚很多杂志的撰稿人，发表评论文章，散文和文学报道。同时，他是书评作家和《每周》杂志的博主。2009年，他为《拉丁美洲新短篇小说》收入了具有代表后拉美爆炸文学的短篇小说家们的成名作品，并为这本选集作序。

目录: 关于这本选集 001

〔哥伦比亚〕路易斯·费尔南多·阿法纳多尔

怀念 004

〔秘鲁〕丹尼尔·阿拉尔孔

英译西：〔秘鲁〕豪尔赫·科尔内霍

杨红 译

吉姆·塞森斯 023

〔巴西〕加布里埃拉·阿莱曼

高羽 译

能力测验 033

〔智利〕阿尔韦托·富格特

谭博 译

椿树 066

〔哥伦比亚〕托马斯·冈萨雷斯

黎妮 译

波兰拳击手 075

〔危地马拉〕爱德华多·哈尔丰
崔倩 译
匆匆半生路 087
〔阿根廷〕佩德罗·迈拉尔
姜萌 译
盆景 094
〔墨西哥〕瓜达卢佩·内特尔
高洋洋 译
飓风 109
〔古巴〕埃纳·露西亚·波特拉
林杉杉 译
林中景象 124
〔哥伦比亚〕胡里奥·帕雷德斯
魏媛媛 译
多切拉 142
〔玻利维亚〕埃德蒙多·帕斯·索尔丹
献给皮耶罗·赫兹
张达 译
打狗记 157
〔阿根廷〕萨曼塔·施维伯林
邹洋 译
马里亚奇歌手 162
〔墨西哥〕胡安·比略罗
杨骁 译
关于短篇小说写作技巧的论述 177
里卡多·皮格里亚
涂远洲 译
献给作家们的启示 182
安东·契诃夫
涂远洲 译
短篇小说大家谈 185
涂远洲 译
作家年表（小说集写作背景资料） 190
牟馨玉 译
· · · · · (收起)

[匆匆半生路_下载链接1](#)

标签

拉美文学

短篇小说

小说

拉美

外国文学

小说集

短篇

爆炸后文学

评论

初读本书，有颇多疑点：首先是书名，冒号之后的“最新”二字有所不妥，文学并无新旧之分，如此起名大有博眼球之嫌；其次是译者，乃“大连外国语大学”，为集体作业，很奇怪（一般至少会列出一位译者，而非列出译者所在单位），不知是转译还是直译，后面部分又明显有英译汉的内容，实在费解；第三是内容安排，常理来说，小说集正文部分完结之后至多会有后续，这本集子中却包含了很多少见、甚至不甚相关、可有可无的内容。回到作品本身，印象深刻的有两个短篇，一篇叫做《盆景》，墨西哥作家写出了村上春树的味道；另一篇叫做《多切拉》，文字游戏和谋篇布局都做的很不错，其它的有些乏善可陈了。作为开拓国内读者阅读视野的尝试，中央编译出版社的这套”西班牙语文学译丛“算是较为用心，不过在编辑工作方面还得更加努力。

本书收录十来位西葡语系作者的短篇小说，后面拼凑一些不相干的短篇创作谈（其中有契诃夫的）。可能是翻译习作的缘故，让其中一些本来还不错的篇章大为失色。去年以来看的几本中央编译社的书，翻译质量和编辑水平都在应有水准之下，见怪不怪。这本小说集比较喜欢的有：阿根廷佩德罗·迈拉尔的《匆匆半生路》，对时空转换的处理和高度浓缩的文学想象，或说这两者的结合，使小说极富画面感和时光的可触摸感；埃纳·露西亚·波特拉的《飓风》围绕一场袭击古巴的超强度飓风展开，灾后流离失所的民众反而表达了发自内心的欢乐，死里逃生的叙述者此后生活的唯一乐趣就是观看气象新闻报道，“因为这样我就会了解世界上发生的种种灾难和我的国家里的一片大好形势。”这种盛大的民众精神狂欢，我们并不陌生；哥伦比亚胡里奥·帕雷德斯《林中景象》的留白叙事技巧。

参差不齐。模仿痕迹挺重的。但仔细看还是能看到令人动容的话语。

有几篇的翻译简直不知所云，看得心累。

林中景象最飘

不予置评

盆栽，打狗记，多切拉不错。Alberto Fuguet
那篇能力测验最重要的结尾三段居然漏译了，真的很搞笑。。。

一部短篇小说就必须包含两条情节线：一条是虚的，泛泛而述，而另一条是实的，则非到最后不得揭露。——博尔赫斯
我们不难知道埃德加爱伦坡对优秀短篇小说的理解：一篇虚构的作品，只写一件事，实际发生的或精神想象的均可，且能一口气读完；必须要有独创性，要情趣横溢，引人入胜或感人至深，且在效果上应当统一，从头到尾都只能在一条线上进展。——毛姆
契诃夫：别打磨，润色得太多，须粗枝大叶，胆大不羁。简练的叙述便是才能的体现。
我建议如下：1.别写政经社方面的废话；2.绝对客观；3.刻画人和物时须真真切切；4.最大程度的言简意赅；5.大胆，独特，拒绝一切俗套；6.发自内心。
永远别说假话。艺术拥有这特别的伟大之处：不容谎言。

多切拉、飓风、打狗记。同名作品像满分作文；书后的历史年表像对拉美作品格调的注解。最后一篇怎么翻得跟严肃文学一般……

《匆匆半生路》，像一部电影一样，简短的许多组片段，串联起了整个人生，不同时段的车见证了不同的悲欢离合，在后车窗的那刻，仿佛人生才刚刚开始，不觉已惶惶半生。《波兰拳击手》，冷静克制，看似平淡的叙述中蕴含的是多年不敢回首的痛楚

看短篇集有惊喜，也有失落。这本，平庸居多

参差不齐

拉美短篇一直是我的最爱，但这本的确欠了点。

平淡无趣也罢了，有些精神状况都堪忧。半生路、盆景、多切拉稍可读。

前年暑假和博尔赫斯一起看的。匆匆半生路那篇印象最深。

匆匆半生路是里面最好的一篇

匆匆半生路，飓风，盆景

东西写的不好不至于头破血流；相反，我们之所以写作，恰是因为我们已撞的头破血流，不明方向了。

《波兰拳击手》《匆匆半生路》《盆景》三篇尚可一看，《多切拉》算得上饶有趣味，《打狗记》能看出有趣但用力不足，剩下的都非常一般（如果不说是难看得令人绝望的话）。

近期来读的最不喜欢的一本书。看到标题以为会是那种回忆很深刻的文章，而书里的短篇大多都让我看的一头雾水，总感觉思绪不太明朗。读到一半便不想读下去了，咬牙读完了整本，还是感觉很烂，里面有一些片段阅读的时候觉得很恶心，不知道多年后在阅读时，是否能更明了作者的意图。

[匆匆半生路 下载链接1](#)

书评

[匆匆半生路_下载链接1](#)